

【试题】

在中国火锅已有 2000 多年的历史，最早流行于最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。吃火锅时，家人和朋友围坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

【译文】

Hotpot has a history of more than 2000 years in China. It first popularized in the coldest areas and then prevailed in many other regions. Different kinds of hotpot with regional features has come into being. While eating, family members and friends gather around the table with the boiling hotpot in the middle. Everyone can cook in their own way, adding meat, seafood and other ingredients according to their own taste. They can chat as much as they like, and enjoy the delicious meal at the same time.

【解析】

① 在中国火锅已有 2000 多年的历史，

结构：主谓宾，时态使用一般现在时，注意状语“在中国”后置翻译。

译文：Hotpot has a history of more than 2000 years in China.

② 最早流行最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，

结构：主谓，并列句。

词汇：“流行”、“盛行”均可选择动词 popularize, prevail, 时态可选择过去时态。

表示时间的状语“首先”可位于动词前修饰，表示地点的状语可位于句尾。

译文：It first popularized in the coldest areas and then prevailed in many other regions.

③ 出现了具有地方特色的种类。

结构：主谓，“出现”为谓语。

本句重点：定语修饰。具有地方特色可译为介词短语修饰，位于名词之后。

本句时态可选择过去时态或现在完成时态。

译文：Different kinds of hotpot with regional features has come into being.

④ 吃火锅时，家人和朋友围坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。

句四结构：主谓。

本句重点：状语修饰。

“吃火锅时”：时间状语，可翻译为状语从句：while people are eating the hotpot, 也可简化为分词做状语：while eating

“坐在桌边”：地点状语，用介词短语 around the table 修饰。

“桌子中间放着热腾腾的火锅”，可翻译为独立主格结构“可翻译为+名词+过去分词”：with the boiling hotpot put in the middle.

译文：While eating, family members and friends gathered around the table with the boiling hotpot put in the middle.

⑤ 吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。

---

结构：主谓。主干：人们烹饪。

本句重点：状语修饰。

状语 1：“自己”修饰烹饪：可译为 in their own way。

状语 2：分词做状语：根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，可译为：adding meat, 译文：seafood and other ingredients according to their own taste. Everyone can cook in their own way, adding meat, seafood and other ingredients according to their own taste.

⑥ 人们可以一边尽情地聊天，一边享受美食。

结构：主谓，并列句，两句话主语一致，后面的主语可省略。

本句重点：“尽情地”，可译为：as much as they like 或 heartily

译文：They can chat as much as they like, and enjoy the delicious meal at the same time.